

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya között fiatal magyar dolgozóknak a Német Demokratikus Köztársaság szocialista üzemeiben szakmai gyakorlati tapasztalatok szerzése céljából történő ideiglenes foglalkoztatásáról 1967. május hó 26-án kötött Egyezmény alapján a Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság Kormányainak meghatalmazottai a következőkben állapodtak meg:

I.

Általános rendelkezések.

- 1./ A Német Demokratikus Köztársaságba utazó magyar dolgozók betöltötték 18 életévüket és rendelkeznek azon szakképzettséggel, amelyben a Szerződő Felek megállapodtak.
- 2./ A Német Demokratikus Köztársaságban történő foglalkoztatásra csak egészséges magyar dolgozók küldhetők ki.
- 3./ A magyar Szerződő Fél a meghatározott vállalatokhoz előírányzott csoportokkal néhány idősebb, tapasztalt dolgozót küld ki, akik közül kikerülő állami megbizottakat a német partnernek megnevezik és akik a magyar fiataloknak és a Német Demokratikus Köztársaság üzemeinek a foglalkoztatás végrehajtásából problémák tisztázásában segítséget adnak. E célra lehetőség szerint olyan dolgozók kerüljenek kiválasztásra, akik németül tudnak.
- 4./ A Német Demokratikus Köztársaság vállalatai biztosítják, hogy a magyar dolgozók a megegyezés szerinti foglalkoztatásuk keretében az üzemi lehetőségeknek megfelelően képezhessék magukat. A szakképzetlen magyar dolgozókat az üzemek betanítják az előírányzott tevékenységre.

5./ A nyelvi nehézségek csökkentésére a német Szerződő Fél kötelezi magát, hogy a szükséges példányszámban, két hónappal a magyar dolgozók megérkezése előtt megküldi a magyar Fólnek a német és magyar nyelvű szakmai kifejezéseket tartalmazó jegyzékeket.

A termelés eltérő követelményeinek megfelelően a Német Demokratikus Köztársaság üzemei nyelvtanfolyamokat szerveznek, amennyiben azt a létszám koncentrálttsága lehetővé teszi.

A magyar Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy a szakmai kifejezéseket tartalmazó jegyzékeket a jelentkezés időszakában kiosztja a magyar fiataloknak. Azokban az ipari körzetekben, ahol jelentős szervezés folyik, német nyelvtanfolyamokat szervez és tájékoztatja a fiatalokat azon kihatásokról, amelyek a nyelvismeret hiányában a betanításnál, a begyakorlásnál valamint a normák teljesítésénél és a munkabéreknél adódnak. A német nyelvtanfolyamok támogatására lehetővé teszi német nyelvtanárok kiutazását az NDK egyes üzeméhez.

6./ A magyar dolgozók kiutazásuk előtt megkapják a Magyar Népköztársaság Munkaügyi Minisztériuma által a Német Demokratikus Köztársaság Állami Munka- és Bérügyi Hivatala közreműködésével készített magyar nyelvű tájékoztató anyagot, amely tartalmazza a Német Demokratikus Köztársaságban történő foglalkoztatás általános feltételeit.

A magyar dolgozók megérkezésük után az üzemekben rövid írásbeli útmutatást kapnak magyar és német nyelven a legfontosabb üzemi intézményekről.

./ A magyar dolgozók a munka felvételekor 50,- márka előleget kaphatnak. Az elszámolás az üzemmel való megállapodás szerint legkésőbb 6 hónapon belül történik.

./ A magyar dolgozóknak az üzem részéről rendelkezésre bocsátott szállásért a/szállás színvonalától függően/ legfeljebb havonként átlagosan 20-30 márkát kell fizetniük. Az ezt meghaladó költségeket az üzem viseli.

- 9./ A magyar dolgozók a Német Demokratikus Köztársaságban való tartózkodásuk idejére utlevelet, a Német Demokratikus Köztársaságtól tartózkodási engedélyt és a hazautazáshoz kilépési engedélyt kapnak. A tartózkodási engedély megadása után az állami megbízott a magyar fiatalok utleveleit megőrzés céljából átadja a Német Demokratikus Köztársaság Üzeme Szerelőzeti osztálya vezetőjének.
- 10./ Az Egyezmény 11. cikkelye /5/ bekezdésének, valamint 12. cikkelyének megfelelő kiegyenlítési összegek negyedévenként kerülnek átutalásra átalány-összegekben évi elszámolással. A Szerződő Felek a társadalombiztosítási kérdéseket az illetékes szervek bevonásával szabályozzák.
- 11./ A munkaszerződés lejártá után a vállalat minősítést, továbbá a foglalkoztatás jellegéről, időtartamáról és az elért összeresetet nagyságáról igazolást ad a magyar dolgozónak.
- 12./ Kivételes esetekben a Magyar Népköztársaság Munkaügyi Minisztériumának és a Német Demokratikus Köztársaság Állami Munka- és Bérügyi Hivatalának egyetértésével lehetőség nyílik arra, hogy egyes magyar dolgozókat a kikötött időtartamon felül foglalkoztassák a Német Demokratikus Köztársaságban.
- 13./ Amennyiben a magyar dolgozók kivételesen a jelen jegyzőkönyv által előírányzott foglalkoztatás során, vagy azt követően a Magyar Népköztársaság Kormánya és a Német Demokratikus Köztársaság Kormánya illetékes szerveinek egyetértésével állandó lekóhelyül a Német Demokratikus Köztársaságot választják, ugy ezen időponttól kezdődően az Egyezmény és a jelen Jegyzőkönyv rendelkezései nem vonatkoznak rájuk.
- 14./ A német fél évente egy alkalommal tájékoztatja a magyar felet a magyar dolgozók április hóban elért keresetéről /bruttó és nettó bér, teljesített órák száma/ a későbbiek során megállapítandó bércsoportok szerint.

1	2	3
b/ <u>Betanítandó munkás</u>		
Forgácsoló	700	200
Elektronüszerész	350	350
Hegesztő	130	-
Vegyészeti munkás /alapkémia/	100	50
Kohászati munkás	50	-
Építőipari munkás	150	-
Textilipari munkás	100	100
Butoripari munkás	100	-
Üveggyártóipari munkás	50	50
Cipőipari munkás	150	150
Műbőripari munkás	50	50
Egyéb gépmunkás	100	30
Összesen:	2030	980
Szakmunkás és betanítandó munkás mindösszesen:	4900	1105

- 2./ Az MNK Kohó és Gépipari Minisztériuma és az NDK Ércbányászati, Kohászati és Káliipari Minisztériuma megegyezhetnek a kohászat területén a Jegyzőkönyvben meghatározott létszám maximum 100 fővel történő növelésében, valamint a szakmai összetételben és az alkalmazásra előírányzott üzemekben. A minisztériumok megállapodásuk tartalmáról kötelesek a Szerződő Feleket tájékoztatni.
- 3./ A magyar Szerződő Fél biztosítja a jelen Jegyzőkönyvben kikötött létszámnak a megállapodott szakmák szerinti kiküldését. Mindkét fél elismeri a minusz 10 százalékos és + 5 százalékos eltéréseket.
- 4./ A mérnökök foglalkoztatásához szükséges a német nyelv ismerete. A 3./ pontban foglalt rendelkezést a mérnökökre nem alkalmazzák.